

AGENCEMENT DU DICTIONNAIRE

Après une introduction relative aux lettres et sons, à l'accent tonique, à l'orthographe du monégasque, ce dictionnaire présente:

- en une **première partie** un *Lexique* (les mots essentiels et leurs correspondants);
- en une **deuxième partie** les *Mots assortis d'exemples* (ces mots sont flanqués d'un astérisque au *Lexique*);
- en **annexe** des notions de grammaire monégasque.

Le dictionnaire bilingue qui met en jeu une langue – en principe connue de tous les utilisateurs – et un dialecte plus ou moins affilié – en principe ignoré de la plupart des utilisateurs – ne peut s'éviter de déroger aux règles courantes.

Ainsi, pour notre *Dictionnaire français-monégasque*, dans chaque équation posée, le premier membre (mot à définir, à traduire) ne contient plus l'inconnue et, de ce fait, les soins habituels (transcription phonétique, indication d'accent tonique) se trouvent, autant que faire se peut, reportés au deuxième membre (dialecte de sortie). La même inversion nous a fait administrer des notions de grammaire monégasque et, qui plus est, exprimées en français.

L'agencement adopté (*Lexique* d'une part, *Mots assortis d'exemples* d'une autre) – pour n'être pas idéal – devrait, aux dires de certains «lecteurs» (au sens de l'édition), faciliter la consultation de l'ouvrage.